

Indice

Introduzione	p. 7
<i>Considerazioni preliminari</i>	7
<i>Che cos'è la traduzione audiovisiva?</i>	11
<i>Struttura del volume</i>	15
 Capitolo primo	
<i>Gli elementi visivi dell'audiovisivo</i>	19
1.1 <i>La sceneggiatura: scrivere per l'occhio</i>	20
1.2 <i>Ambientazione, prossemica e cinesica</i>	27
1.3 <i>Angoli di ripresa e tipi di inquadratura</i>	28
1.4 <i>Montaggio e sequenza narrativa</i>	31
 Capitolo secondo	
<i>Il dialogo filmico</i>	33
2.1 <i>È davvero esistito un cinema muto?</i>	34
2.2 <i>La centralità del parlato filmico</i>	36
2.3 <i>L'audiovisione</i>	37
2.4 <i>Il dialogo nella sceneggiatura</i>	41
2.5 <i>Le funzioni del dialogo filmico</i>	42
2.5.1 <i>Caratterizzazione</i>	43
2.5.2 <i>Funzione narrativa</i>	44
2.5.3 <i>Contestualizzazione</i>	45
2.5.4 <i>Sfruttamento delle risorse linguistiche</i>	46
2.5.5 <i>Messaggi tematici/commenti autoriali/allegorie</i>	47
2.5.6 <i>Controllo del giudizio e delle emozioni dello spettatore</i>	48
 Capitolo terzo	
<i>La pragmatica del dialogo filmico</i>	51
3.1 <i>Dialogo filmico vs conversazione spontanea</i>	52
3.2 <i>La variazione sociolinguistica</i>	54

3.2.1 Variazione diacronica	55
3.2.2 Variazione diatopica	58
3.2.3 Variazione diastratica	62
3.2.4 Variazione diafasica	67
3.2.5 Variazione diamesica	68
3.3 I gradi di personalizzazione della lingua	71
Capitolo quarto	
Doppiaggio e sottotitoli: aspetti culturali e linguistici	73
4.1 Doppiaggio o sottotitoli? Aspetti culturali	73
4.1.1 Slang e turpiloquio	78
4.2 Aspetti linguistici	79
4.2.1 Il "doppiaggese"	80
4.2.2 I sottotitoli: strategie traduttive	84
4.3 Il materiale del traduttore audiovisivo e le linee guida	87
Capitolo quinto	
Adattare per il doppiaggio	89
5.1 Tipi di doppiaggio	89
5.1.1 Tipi di doppiaggio per i diversi prodotti audiovisivi	90
5.2 Le fasi del doppiaggio e la filiera lavorativa	92
5.3 Il copione per il doppiaggio	95
Capitolo sesto	
La sottotitolazione	101
6.1 Diversi tipi di sottotitoli per diversi media, formati e pubblici	101
6.1.1 I sottotitoli aperti	101
6.1.2 I sottotitoli chiusi	102
6.2 Adattare per i sottotitoli	104
6.2.1 Regole di format	105
6.3 Le fasi del processo di sottotitolazione	108
6.3.1 Segmentazione	110
6.3.2 Spotting	113
6.3.3 Simulazione	116
Bibliografia	117